



海外优秀教材编译文丛 ②

胡足青◎主编

语文教育的他山之石 语文学习的另类参考

英文双
第四册

美国小学语文

美国经典小学语文课本

〔美〕塞娃阿◎主编

许彦雷◎译

中国第一套系统引进的西方小学教材

本书旨在让儿童通过阅读优秀的文学作品从而达到教育的目的。比起教给孩子们阅读技巧，唤起他们的阅读兴趣、培育和引导他们的品位更加重要。



The American
Textbook

中国妇女出版社

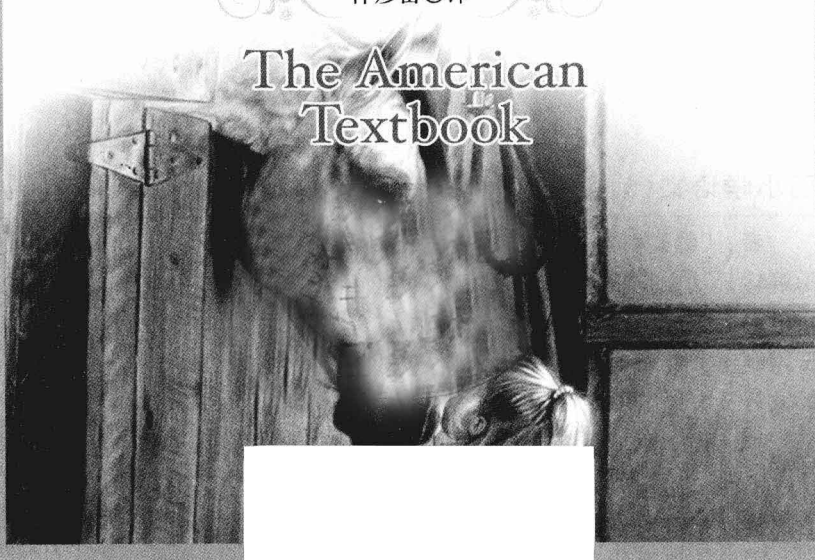
美国小学语文

美国经典小学语文课本

〔美〕塞娃阿◎主编

作彦雷◎译

The American
Textbook



海外优秀教材编译文丛 ②
胡足青◎主编

中国妇女出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国小学语文. 第4册 / (美) 塞娃阿主编; 仵彦雷译.
--北京: 中国妇女出版社, 2013. 1

(海外优秀教材编译文丛 / 胡足青主编)

ISBN 978-7-5127-0527-2

I. ①美… II. ①塞… ②仵… III. ①英语课—小学
—美国—教材 IV. ①G624.311

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 252232 号

美国小学语文(第四册)

作 者: [美] 塞娃阿 主编 仵彦雷 译

责任编辑: 万立正

装帧设计: 形式书籍设计·刘大毛

责任印制: 王卫东

出版发行: 中国妇女出版社

地 址: 北京东城区史家胡同甲 24 号 邮政编码: 100010

电 话: (010)65133160(发行部) 65133161(邮购)

网 址: www.womenbooks.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 北京正合鼎业印刷技术有限公司

开 本: 170×240 1/16

印 张: 17.25

字 数: 218 千字

版 次: 2013 年 2 月第 1 版

印 次: 2013 年 2 月第 1 次

书 号: ISBN 978-7-5127-0527-2

定 价: 36.00 元

版权所有·侵权必究 (如有印装错误, 请与发行部联系)

不朽的传奇,永恒的经典

——美国小学语文出版前言

在19世纪末到20世纪上半叶的很长一段时间内,有这样一套美国语文教材,作为“美国普通学校基础系列读本”,被广泛地应用于加利福尼亚州、波士顿、纽约、芝加哥、圣弗朗西斯科、哥伦比亚,境外则延伸到加拿大、印度、澳大利亚、新西兰、菲律宾,并被译成西班牙语、日语,影响到了中南美洲和日本等国的教材编写与发展,这就是津恩公司出版的塞娃阿“少儿/儿童读本”系列,它成为美国教材出版史上影响深远的经典传奇课本。它的教材理念、部分选文现今已经植入当代美国小学语文教材之中,继续影响着美国人的语文学习。

19世纪下半叶至20世纪上半叶,对美国来说,是一个什么样的阶段呢?是美国完成民族融合后,社会内部逐步完善,各个方面飞速发展,并日趋繁荣,最终成长为世界最强大的国家的黄金时期。这一阶段,美国精神——不问出身、只看能力和奋斗的英雄主义,得到了充分的发扬与光大,在公平合理的规则框架下,所有社会个体的精神能量积聚成整个社会的能量,最终创造了美国奇迹,创造了人类的奇迹。塞娃阿和她编写的美国小学语文课本,就是这个时代精神最好的诠释、最好的例证之一。

出身于教师和作家家庭的塞娃阿,经历了家庭变故、动荡搬迁等成长过程中不同于常人的一系列困扰与波折,但最终茁壮地长大成人,并得以进入美国马萨诸塞州剑桥市的一所学校任教。

按当时学校规定,新教师必须进入专门为其正式上岗准备的“训练学校”。毕业后,这些新教师经常先做助教工作,并要做两年的实习教师,在此期间不拿全薪。他们要紧跟当时学校的文学教学内容,访问其他学校,参加“教育研讨会”。如果这些教师达不到高标准便会被淘汰,校委会聘用新教师是根据达尔文法则:“‘训练学校’……的运作过程就像自然选择,总是适者生存。”良好的成长环境和严苛的教师素质训练,注定让塞娃阿成为一名出色的教师。丰富的文学知识和家庭带来的天性,加上在师范学校的系统训练,使塞娃阿在传道授业中游刃有余。

享受一名优秀教师的快乐,对一般经历了成长困境的人来说,应该已经是一件值得高兴和庆幸的事情了。但对塞娃阿来说,却铸就了她创新、冒险的性格。她喜欢独出机杼、一心创造自己想要的东西。她对学校所用教材感到不满,决定按自己的想法编写适合教学和能反映自己语文教学观念的教材。

教材不像别的图书,审核极其严格;教学任务繁重,考核严格,竞争激烈,这都是横亘在塞娃阿面前的关卡。

好在塞娃阿的天性与能力足以成就她的出色。她出版的第一本书就让当时一家名不见经传的很小的出版社声名鹊起,迅速蹿红,她的教材也从众多的教材中脱颖而出。之后,先后有不同的出版社寻求与她合作,直至最后津恩公司出现,珠联璧合,成就了经典,谱写出传奇——塞娃阿“少儿/儿童读本”系列,成为美国历史上横跨两个世纪、使用范围最广、使用人数最多的美国小学语文教材!

塞娃阿教材的最大特点在于:在引入新单词时,采取循序渐进的原则,并且用简单的句子加强对新单词的反复练习和巩固;比其他的教材更注重互动性,设置了很多问题和练习;引进针对默读能力的练习和数学方面内容;通过其他孩子和家庭故事,来激发孩子的学习兴趣,从而实现一系列的教学目标。

塞娃阿教材的成功还得益于她先进的儿童教育理念。教材中充满童真、童趣,把孩子语言能力的学习与审美观、品德素质的培养完美地结合起来。塞娃阿的成长背景(母亲是教师、父亲是作家)使她学养深厚,长期的教学实践和严苛的教育学方面的训练使她熟稔教育规律,还有她女性的视角赋予她对儿童心理和认知方面体贴入微的细腻的观察力。这些在编写初级教材方面,都是得天独厚的优势。她的这套初级教材如此畅销,绝非偶然。

至今,这些特点已经成为美国语文教材的基本理念。

需要说明的一点是,对于这套教材的翻译推介工作,我们以反映原书风貌为原则,以期让中国读者看到原汁原味的美国小学语文。但是原书中每课的课前生词并不都是以原形列出,有的名词是复数形式,有的动词是现在分词、过去式、过去分词或第三人称单数形式。为避免读者费解,我们在这样的单词后面以括号的形式给出了该单词的原形,并在下面的汉语释义后面也以括号的形式标明了该单词是复数、现在分词、过去式、过去分词或第三人称单数形式。除此以外,对原文未作任何改动。

译者寄语

正如编者在本册书的前言中写到的那样,本书编写的目的不仅仅是教给孩子们阅读技巧,更是为了引发他们的阅读兴趣,培育和引导孩子们的阅读品位。因此,编者在作品的选材上非常讲究,选取作品的文学性和趣味性都很强,语言简练,既适合儿童阅读,也适合老师和家长给儿童讲授。

译者在翻译的过程中很能体会原书编者在作品选择上的良苦用心。选取的作品从题材上看有童话、诗歌、寓言、民间故事等,这些都是儿童非常容易接受的作品形式。本册选取的作家除了有美国著名的诗人洛威尔、霍姆斯和布莱恩特外,还有很多女性作家,如艾米丽·狄更斯、斯托夫人、露易莎·梅·奥尔科特等。这些女性作家的作品,笔触细腻,情感丰富,想象力强,很能引起小读者们的共鸣。

书中还附上了很多精美的插图,在很多作品前都有作者的简介以及肖像,作品中也都有和故事相关的插图,图文并茂,相得益彰,使作者和作品都更加生动起来,很能引起小读者的注意,激发他们的阅读兴趣。

由于译者的能力所限,翻译过程中不免出现不当之处,欢迎读者们批评指正。

前 言

在《美国小学语文》(第四册)面世之际,编者想提醒现代的教育者注意本书的一些特点。这本书旨在让儿童通过阅读优秀的文学作品从而达到教育的目的。比起教给孩子们阅读技巧,唤起他们的阅读兴趣、培育和引导他们的品位更加重要。

如今,我们已经进入了一个儿童开始选择他们自己想看的书的时代。因此,如何使小读者们结识到富于启发性的、有益的作者至关重要。

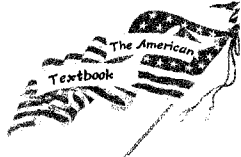
在我们的公立学校里,很大一部分学生不具备从公立图书馆选择适合自己阅读的图书的能力。而这本书正是为他们介绍了一些专为儿童写作的作家。

本册书中继续保留诗歌赏析部分,介绍了三位知名的美国诗人洛威尔、霍姆斯、布莱恩特的传记故事和他们的代表作。本册扩大了文学作品的篇幅,精选了青少年感兴趣的优秀作家的作品。

在选择作品时,编者用心良苦,只选取规范的文学作品。为了使孩子们对本书中作家的生平和作品有更深的印象,书中附上了每位作家的肖像和简介。

笔者对霍顿·米夫林出版公司授权使用他们的出版物深表谢意。我同样感谢奥尔科特的后人、道尔夫人和罗伯茨兄弟慷慨地允许我使用他们的作品,以及波洛克和瑟斯顿提供的原始照片。

塞娃阿



目 录

THE ELMWOOD

埃尔姆伍德 1

LOWELL'S EARLY CHILDHOOD

洛威尔的童年 3

LITTLE STRAWBERRY-BLOSSOM (PART I)

小草莓花(第一部分) 5

LITTLE STRAWBERRY-BLOSSOM (PART II)

小草莓花(第二部分) 8

THE DOG, THE CAT, AND THE PARROT

狗、猫和鹦鹉 11

SCHOOL DAYS

学校的时光 16

NORTH WIND AND THE SHIP

北风和船 19

NORTH WIND AND THE PINE TREES

北风和松林 21

HOW LULU GOT LOST

露露迷路 24

THE TOWN MUSICIANS (PART I)

小镇音乐家(第一部分) 30

THE TOWN MUSICIANS (PART II)

小镇音乐家(第二部分) 34

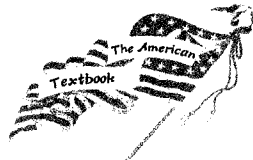
THE OWL

猫头鹰 38





LOWELL'S YOUTH	
青年洛威尔	39
THE FIRST SNOW-FALL	
第一场降雪	43
THE BOY WHO TRIED	
勇于尝试的男孩	47
LOWELL'S MANHOOD	
成年洛威尔	50
OUR FANNY (PART I)	
我们的范妮(第一部分)	54
OUR FANNY (PART II)	
我们的范妮(第二部分)	58
MR. LOWELL AND THE BIRDS	
洛威尔先生和鸟	64
THE ROMAN SLAVE	
罗马奴隶	67
BOYS AND GIRLS IN JAPAN (PART I)	
日本的男孩和女孩(第一部分)	70
BOYS AND GIRLS IN JAPAN (PART II)	
日本的男孩和女孩(第二部分)	73
THE GOLD DOLLAR (PART I)	
珍贵的美元(第一部分)	75
THE GOLD DOLLAR (PART II)	
珍贵的美元(第二部分)	77
THE HORSE	
马	80
STORIES OF DOGS (PART I)	
狗的故事(第一部分)	82



STORIES OF DOGS (PART II)	
狗的故事(第二部分)	86
HOLMES'S BIRTHPLACE	
Holmes 的出生地	89
EVA'S VISIT TO FAIRYLAND (PART I)	
伊娃漫游仙境(第一部分)	92
EVA'S VISIT TO FAIRYLAND (PART II)	
伊娃漫游仙境(第二部分)	97
A TRAPPER'S STORY	
被捕者的故事	103
HOLMES'S SCHOOL DAYS	
Holmes 的学生时代	106
TOM COD AND MRS. LOBSTER	
鳕鱼汤姆和龙虾夫人	109
GARDEN MEMORIES	
花园的回忆	113
OCEAN PEARL	
海上明珠	115
HOLMES AT PHILLIPS ACADEMY	
Holmes 在菲利普斯学院	121
THE WONDERFUL "ONE-HOSS SHAY"	
神奇的“双轮马车”	124
THE DEACON'S MASTERPIECE; OR, THE WONDERFUL	
"ONE-HOSS SHAY"	
执事的杰作或神奇的“双轮马车”	127
THE SWEET-PEA STORY	
豌豆的故事	132



A TALK IN THE HONEY MARKET	
蜂蜜市场里的谈话	138
SOME THINGS ABOUT FROGS	
青蛙趣事	141
GRANDMOTHER HOLMES AND THE INDIAN	
霍姆斯祖母和印第安人	144
ALI, THE BOY CAMEL-DRIVER (PART I)	
阿里——骑骆驼的男孩(第一部分)	147
ALI, THE BOY CAMEL-DRIVER (PART II)	
阿里——骑骆驼的男孩(第二部分)	151
THREE COMPANIONS	
三个同伴	154
HOLMES AS AN AUTHOR	
作家霍姆斯	156
BLUNDER	
布朗德	160
LOUISA MAT ALCOTT	
露易莎·梅·奥尔科特	169
THE FAIRY SPRING (PART I)	
仙泉(第一部分)	171
THE FAIRY SPRING (PART II)	
仙泉(第二部分)	178
THE FAIRY SPRING (PART III)	
仙泉(第三部分)	182
BRYANT'S BIRTHPLACE	
布莱恩特的出生地	189
A DAY	
一天	192



BRYANT'S EARLY HOME LIFE

布莱恩特的早期家庭生活 194

THE BRAVE DRUMMER-BOY

勇敢的鼓手男孩 196

BRYANT'S SCHOOL DAYS

布莱恩特的学校生活 198

THE RIVULET

小溪 201

THE DAISY'S FIRST WINTER (PART I)

雏菊的第一个冬天(第一部分) 205

THE DAISY'S FIRST WINTER (PART II)

雏菊的第一个冬天(第二部分) 210

BRYANT'S BOYHOOD

布莱恩特的童年 214

THE SQUIRRELS THAT LIVE IN A HOUSE

住在房子里的松鼠 218

THE SANDPIPER

鹬 226

HOW ANDY SAVED THE TRAIN

安迪如何救火车 229

TINY'S FIRST AND ONLY LIE

泰妮的第一次也是唯一一次说谎 234

DANDELION-DOWN

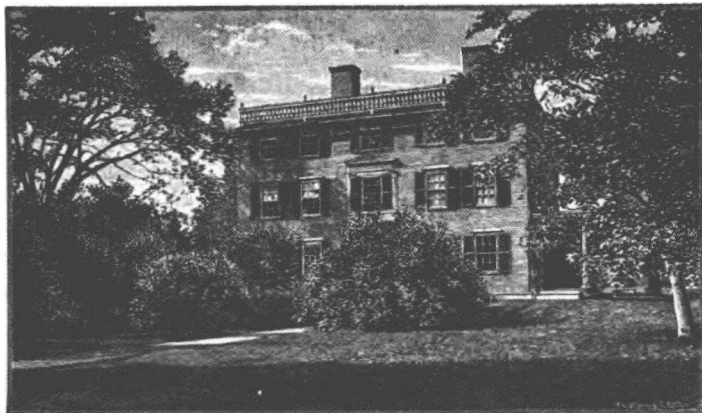
飘落的蒲公英 242

WORD LIST

单词表 246



THE ELMWOOD



ELMWOOD, MR. LOWELL'S HOUSE AT CAMBRIDGE

“埃尔姆伍德”,洛威尔先生在剑桥的房子

Elmwood	minister	preaching(preach)
榆树屋(音译:埃尔姆伍德)	牧师	布道(现在分词)
youngest	porch	groves(grove)
最小的	门廊	树丛(复数)

1. This house is called Elmwood. How do you suppose it came to have that name? Two beautiful elm trees grew in front of the porch.

2. All about the house are many trees where the birds love to sing. One Washington's birthday, a baby boy was born in this house. It was the 22d of February, 1819.

埃尔姆伍德

1. 这所房子叫埃尔姆伍德。(Elmwood 意思为榆树屋)你知道它的名字是怎么来的吗?这是因为通向房子的门廊两边各长了一棵漂亮的榆树。

2. 房子的四周树木环绕,鸟儿喜欢在这里唱歌。在总统日(纪念华盛顿的日子)这一天,一个男婴在这所房子出生了。那是 1819 年 2 月 22 日。

3. This boy was the youngest of five children. There were two brothers and two sisters to welcome him as their playfellow.

4. He was named James Russell Lowell. His father's name was Charles Lowell, and he was a minister. His home was in Cambridge, near the Charles River, but he preached in Boston.

5. There were large, beautiful groves about Elmwood, when James was a little boy. He loved to play among the trees with his brothers and sisters.

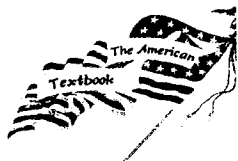
6. These children had many pets; among them were a colt, a dog, and kittens. The children built a little hut in the woods. What happy times they had!

3. 这个男孩是五个孩子中最小的。两个哥哥和两个姐姐欢迎他成为他们的玩伴。

4. 父母给这个孩子起名叫詹姆斯·罗素·洛威尔。他父亲名叫查尔斯·洛威尔，是一名牧师。他们家住在查尔斯河畔的剑桥，但父亲查尔斯在波士顿布道。

5. 当詹姆斯小的时候，他家的四周有大片的、漂亮的树丛。他喜欢和自己的哥哥姐姐们在树林里玩耍。

6. 这些孩子有很多宠物，这其中有一匹小马、一只狗和几只小猫。孩子们在树林里建造了一座小屋。他们玩得可开心了！



LOWELL'S EARLY CHILDHOOD

generous

慷慨的

breezy

微风

gleamed(gleam)

闪闪发亮(过去式)

stray

迷失

silver

银子

imagine

想象

1. James Russell Lowell was the youngest of the family. His mother loved him very much and used to tell him beautiful stories. The whole world seemed to him like one great story book.

2. As he played in the woods he thought of the songs his mother sang for him. The birds sang to him, too, and their songs were full of happy thoughts. When he looked up at the sky, the white clouds seemed like stray lambs.

3. Some days he would imagine that the birds' song was news from heaven, sung by the angels. He loved the flowers, too, and was glad to see the yellow dandelions. When they first came, they seemed like a promise that May would soon be here. He thought their gold was beautiful.

4. He said the bee in the white lily's breezy tent could not feel happier than he, when the dandelions burst into bloom. They seemed like a generous gift from the spring.

洛威尔的童年

1. 詹姆斯·罗素·洛威尔是家里最小的孩子。他的母亲非常爱他,经常给他讲美好的故事。整个世界对他来说,就像一本大大的故事书。

2. 当他在树林里玩耍的时候,会想起妈妈唱给他的歌。鸟儿也给他唱歌,欢快的歌声使人雀跃。当他仰望天空时,朵朵白云像一只只离群的羊羔。

3. 有时,他幻想鸟儿的歌声是天堂里的天使们在向人间传递消息。他也喜欢各种各样的花儿,尤其是黄色的蒲公英。它们的第一次出现,似乎预示着春天马上就会到来。他觉得它们的金色非常漂亮。

4. 当蒲公英盛开时,他说自己比在白色的百合花里采蜜的蜜蜂还要快乐。蒲公英就像春天给予大地一份慷慨的礼物。

5. They made him love people better, for they helped him to see that every one had a little of heaven in his heart.

6. The Charles River was near his home, and he loved that, too. He said it was beautiful in the spring when the banks were soft and green; but it was still more beautiful in winter. It was then covered with ice which gleamed like silver in the sun.

5. 蒲公英使洛威尔对他人更有爱心了,因为蒲公英帮助他懂得了每个人心里都有自己的一片小小的天堂。

6. 洛威尔也喜欢自己家附近的查尔斯河。他说春天的时候,河岸绿草如茵,非常美丽;但是冬天的时候,河边更加美丽。那时,查尔斯河被冰覆盖,在阳光照射下,冰层像银子般闪闪发亮。